

عَنْ

نْ	عْ
<i>un tout indéfini</i>	<i>percevoir-là</i>
<i>Concernant / de</i>	

لَهَا مَعَانٍ أَشْهَرُهَا

Ses utilisations les plus communes

التَّعْلِيلُ 1

L'explication

La vue d'ensemble

Construction

مَعْنَى « عَلَى » وَ « مِنْ »

Concernant

sur la base de (source)

sur

à propos de

au sujet de

Exemples :

[15.51]

﴿ وَنَبِّئُهُمْ عَنْ ضَيْفِ إِبْرَاهِيمَ ﴾

Et informe-les au sujet des hôtes d'Abraham.

[53.29]

﴿ فَأَعْرِضْ عَنْ مَنْ تَوَلَّى عَنْ ذِكْرِنَا وَلَمْ يُرِدْ إِلَّا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴾

Ecarte-toi donc, de celui qui tourne le dos à Notre rappel et qui ne désire que la vie présente.

Remarque :

La préposition **à** pour **عَنْ** est à comprendre dans le sens de « ...**concernant** Notre Rappel... ».

[3.97]

﴿ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴾

...alors que vraiment Allah Se passe largement des mondes.

Remarque :

La préposition « des » pour عَنْ c'est « de+les ». « De » signifie « au sujet de + les mondes ». Ici, « des » n'est ni partitif, ni indéfini.

[2.52]

﴿ ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ مِّنْ بَعْدِ ذَلِكَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴾

Mais en dépit de cela Nous vous pardonnâmes, afin que vous soyez reconnaissants.

Remarque :

Syntaxe : « عَفَوْنَا {Nous pardonnâmes} عَنْكُمْ {vous **concernant**}... ».

[2.119]

﴿ وَلَا تُسْأَلُ عَنْ أَصْحَابِ الْجَحِيمِ ﴾

...et on ne te demande pas compte des gens de l'Enfer.

Remarque :

Traduction rapprochée : « لَا تُسْأَلُ {on ne demandera pas [de compte]}, عَنْ {au sujet **des**} أَصْحَابِ {compagnons de} الْجَحِيمِ ».

[3.116]

﴿ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَن تُغْنِي عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا ﴾

Quant à ceux qui ne croient pas, ni leurs biens, ni leurs enfants ne pourront jamais leur servir contre la punition d'Allah.

Remarque :

Traduction rapprochée : « لَن تُغْنِي عَنْهُمْ {il ne leur sera pas suffisant/utile} عَنْهُمْ {les **concernant**}, أَمْوَالُ {leurs biens/richesses} وَلَا {et ni} أَوْلَادُهُمْ {leurs enfants}... ».

[4.107]

﴿ وَلَا تُجَادِلْ عَنِ الَّذِينَ يَخْتَانُونَ أَنْفُسَهُمْ ﴾

Et ne dispute pas en faveur de ceux qui se trahissent eux-mêmes...

[42.25]

﴿ وَهُوَ الَّذِي يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ ﴾

Et c'est Lui qui agrée de Ses serviteurs le repentir...

[4.29]

﴿ إِلَّا أَنْ تَكُونَ تِجَارَةً عَنْ تَرَاضٍ مِّنْكُمْ ﴾

Mais qu'il y ait du négoce (légal) entre vous par consentement mutuel...

Remarque :

Traduction rapprochée : « ... تِجَارَةً {une affaire faite} عَنْ تَرَاضٍ {d'une satisfaction}, مِّنْكُمْ {venant de vous – deux parties, commun accord–}... ».

الْبَدَلِيَّةُ

La substitution

Le vis-à-vis (de)

(envers quelqu'un/quelque chose)

Construction

Exemples :

[31.33]

﴿ وَاحْشَوْا يَوْمًا لَا يَجْزِي وَالِدٌ عَنْ وَلَدِهِ ﴾

et redoutez un jour où le père ne répondra en quoi que ce soit pour son enfant...

Remarque :

Traduction rapprochée : « ... **عَوْلِدِه** { *de son fils* } **لا يَجْزِي والدٌ** { où un père ne sera pas responsable } » ou « un père **envers** son fils ». Le sens de **عن** est lié au verbe ici : **جزى**.

[2.48]

﴿ **وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا** ﴾

Et redoutez le jour où nulle âme ne suffira en quoi que ce soit à une autre, ...

Remarque :

Traduction rapprochée : « ... **عَنْ نَفْسٍ** { *d'une –autre– âme* } **لَا تَجْزِي نَفْسٌ** { où une âme ne sera pas responsable } » . Même cas que précédemment.

[47.38]

﴿ **وَمَنْ يَخَلْ فَإِنَّمَا يَخَلُّ عَنْ نَفْسِهِ** ﴾

Quiconque cependant est avare, l'est à son propre détriment.

Remarque :

Les traductions ne sont qu'approximatives. Ici il est dit **عَنْ نَفْسِهِ** { *concernant son âme* }. **نَفْسِهِ** peut être traduit plus exactement par { *soi-même* } ou { *lui-même* }. Le sens qui en résulte est le « **vis-à-vis de lui-même** », « **envers lui-même** ».

[3.134]

﴿ **وَالْعَافِينَ عَنِ النَّاسِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ** ﴾

...et pardonnent à autrui, car Allah aime les bienfaisants, ...

Remarque :

Les traductions ne sont qu'approximatives. Ici il est dit **عَنِ النَّاسِ** { *concernant les gens* }. Le sens qui en résulte est le « **vis-à-vis** », « **envers** ».

[11.53]

﴿ وَمَا نَحْنُ بِتَارِكِي آلِهَتِنَا عَنْ قَوْلِكَ ﴾

...et nous ne sommes pas disposés à abandonner nos divinités sur ta parole...

Remarque :

Les traductions ne sont qu'approximatives. Ici il est dit **عن قَوْلِكَ** { *concernant ton propos* }. Le sens qui en résulte est le « *vis-à-vis* », « *envers* ».

[9.114]

﴿ وَمَا كَانَ اسْتِغْفَارُ إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ إِلَّا عَنْ مَوْعِدَةٍ وَعَدَهَا ﴾

Abraham ne demanda pardon en faveur de son père qu'à cause d'une promesse qu'il lui avait faite...

Remarque :

Traduction rapprochée : « ... **عَنْ الْمُنْكَرِ** { *du [de -concernant- + le] blâmable* } ... ».

الْمُجَاوَزَةُ

La distanciation

La séparation

Construction

Le sens de distanciation de la particule **عن** sera étroitement lié au sens du verbe. Le verbe portera l'idée d'un déplacement, exemples :

[3.168]

﴿ قُلْ فَادْرَأُوا عَنْ أَنْفُسِكُمُ الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴾

Dis : « Écartez donc de vous la mort, si vous êtes véridiques ».

[2.36]

﴿ فَأَزَلَّهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانَا فِيهِ ﴾

Peu de temps après, Satan les fit glisser de là et les fit sortir du lieu où ils étaient.

[5.11]

﴿ إِذْ هَمَّ قَوْمٌ أَنْ يَبْسُطُوا إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ فَكَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ ﴾

... le jour où un groupe d'ennemis s'apprêtait à porter la main sur vous et qu'Il repoussa leur tentative...

Remarque :

Traduction rapprochée de « ... فَكَفَّ {alors Il repoussa} أَيْدِيَهُمْ {leurs manigances} عَنْكُمْ {de vous} ».

[4.167]

﴿ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا ضَلَالًا بَعِيدًا ﴾

Ceux qui ne croient pas et qui obstruent le sentier d'Allah, s'égarent certes loin dans l'égarement.

Remarque :

Traduction : « وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ { ...et ils repoussent **du** [du=de+le] sentier d'Allah...} ».

[94.2]

﴿ وَوَضَعْنَا عَنْكَ وِزْرَكَ ﴾

Et ne t'avons-Nous pas déchargé du fardeau...

Remarque :

Syntaxe : « وَوَضَعْنَا {Nous avons diminué/allégé} عَنْكَ {te **concernant**}, وَوِزْرَكَ {ta charge} ».

Morphologie

عَمَّ ؟	C'est à quel sujet ?	عَمَّ ؟	C'est à quel sujet ?
عن + ما		عن + ما	
عَمَّنْ ؟	C'est au sujet de qui ?	ذَهَبَ عَنَّا	Il est parti d'ici -de nous-
عن + مِنْ		عَنْ + نَا	

Expressions

عَمَّا	De cela -il est question-	عَنْ يَمِينِهِ	de/à sa droite
عَمَّنْ	Au sujet de quiconque	عن خوفٍ	de crainte
سَافَرَ عَنْ بَلَدِهِ	Il est parti de son pays	عن حَقٍّ	de vrai -en vérité-